

Curare, Zeitschrift für Medizinethnologie
Curare, Journal of Medical Anthropology

Hrsg. von / Edited on behalf of AGEM www.agem-ethnomedizin.de

Vol. 32 (2009) 3+4 ■ ISSN 0344-8622

Hrsg. von / edited by
ULRIKE KLUGE, EKKEHARD SCHRÖDER und MARKUS WIENCKE

**Kultur, Medizin und Psychologie im Trialog II: Beiträge zum 100.
Geburtstag von Georges Devereux (*1908) & 30 Jahre Transkulturelle
Psychiatrie und Psychotherapie in der Zeitschrift *Curare***

**Culture, Medicine and Psychology in Trialogue II: Articles for Georges
Devereux' 100th Birthday (*1908) & 30 Years of Transcultural Psychiatry
and Psychotherapy in *Curare***

Zusammenfassungen und Abstracts (German and English)

**ULRIKE KLUGE: Georges Devereux: Ein Wegbereiter der Transkulturellen Psychiatrie
auf einer Reise zwischen den wissenschaftlichen Welten. Editorial [S. 163-172]**

Zusammenfassung Diese Ausgabe setzt mit ihren Beiträgen zum *Trialog zwischen Kultur, Medizin und Psychologie* das Thema des ersten *Curare*-Heftes in diesem Jahrgang fort, das den Schwerpunkt auf die Verschränkung von Ethnologie und Psychologie setzte, und stellt hier das Denken von Georges Devereux und damit eine seiner zentralen Thesen in den Mittelpunkt. Die ist das Postulat der methodisch-komplementären Sichtweise von Ethnologie, resp. Sozial- und Kulturwissenschaften und der Psychologie, resp. der Psychoanalyse auf ein zu untersuchendes Objekt und der dabei zugleich eingeforderten Selbstreflexion des forschenden Subjekts. In der Auseinandersetzung mit Georges Devereux beschäftigen wir uns mit dem Begründer der Ethnopschoanalyse und einem Pionier der Ethnopsychiatrie, die im Weiteren zur Entwicklung der Transkulturellen Psychiatrie und der interkulturellen Psychotherapie führte und damit sowohl für die Medizin als auch die Psychologie neue interdisziplinäre Felder eröffnete.

Schlagwörter Ethnologie – Psychologie – Psychoanalyse – Ethnopschoanalyse – Ethnopsychiatrie – Georges Devereux – Wolfgang Pfeiffer – Transkulturelle Psychiatrie – Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin

Georges Devereux: A Pioneer of Transcultural Psychiatry and Wanderer Between the Scientific Worlds [pp. 163-172]

Abstract This issue continues the dialogue between culture, medicine and psychology, that has been started within the first *Curare* issue of this year. Whilst the first issue focussed on the dialogue of anthropology and psychology the second one concentrates on Georges Devereux and one of his main theses. This is the complementary approach of anthropology, resp. social and cultural sciences and psychology, resp. psychoanalysis to a studied object and at the same time to the requested self reflection of the exploring subject. While speaking about Georges Devereux we are talking about the founder of ethnopsychiatry and a pioneer of ethnopsychiatry. This will lead us to the development of the fields of transcultural psychiatry and intercultural psychotherapy which disclose new interdisciplinary areas for medicine as well as for psychology.

Keywords anthropology – psychology – psychoanalysis – ethnopsychiatry – ethnopsychiatry – Georges Devereux – Wolfgang Pfeiffer – transcultural psychiatry – Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin

Beiträge zum 100. Geburtstag von Georges Devereux (*13. September 1908)

DIETER H. FRIESEM: Devereux und die Psychiatrie. Gedanken beim Wiederlesen von „Angst und Methode“ [S. 173-177] / Devereux and Psychiatry. Some Reflections while Re-reading “From Anxiety to Method” [pp. 173-177]

Abstract In the following reprint the author reflects the history of reception of Devereux's book "From Anxiety to Method in the Behavioral Sciences" (1967, Den Haag, Paris: Mouton & Co.) within the German speaking community (first translated and edited 1973, München: Hanser, 1976 Frankfurt am Main: Ullstein). The reprint after 25 years was part of the Festschrift, dedicated to Georges Devereux in 1984 on his 75th anniversary by AGEM.

Key Words (Schlagwörter) history of reception in the sciences (Wissenschaft und Rezeptionsgeschichte) – Transkulturelle Psychiatrie – Georges Devereux – psychoanalysis (Psychoanalyse) – behavioral sciences (Verhaltenswissenschaften) – doctor patient relation (Arzt-Patienten-Beziehung)

PETER MÖHRING: Ein Beitrag zur Psychoanalytischen Anthropologie der Angst. „Angst und Methode in den Verhaltenswissenschaften“ von Georges Devereux eingedenk. [S. 178-188]

Zusammenfassung Anlässlich der einhundertsten Wiederkehr des Geburtstags von Georges Devereux wird an das Werk des großen Ethnologen und Psychoanalytikers erinnert, wobei ein Schwerpunkt bei „Angst und Methode in den Verhaltenswissenschaften“, einem seiner Hauptwerke, gesetzt wird. In diesem wird auf die unbewusste Verzerrung der Wahrnehmung wissenschaftlicher Daten durch Angst hingewiesen und eine Analyse der Subjektivität eingefordert, damit solche Verzerrungen erkannt werden können. Darauf aufbauend entwickelt der Autor die psychoanalytisch-anthropologische These einer spezifisch menschlichen Form der Angst: Der im Laufe der Evolution eingetretene Instinktverlust wird durch die Aneignung von symbolischen und gesellschaftlichen Ordnungen kompensiert. Die Möglichkeit des Verlustes solcher Ordnung stellt eine Angstquelle dar. Psychopathologische Phänomene werden auf diesem Hintergrund erörtert.

Schlagwörter Ethnopsychanalyse – Psychoanalyse – Georges Devereux – Angst – Anthropologie – Ethnologie

A Contribution to the Psychoanalytical Anthropology of Anxiety. On Georges Devereux's Work "From Anxiety to Method" [pp. 178-188]

Abstract For the 100th anniversary of the birthday of the great ethnologist and psychoanalyst Georges Devereux, the author reminds us of Devereux's work in "From Anxiety to Method in the Behavioral Sciences." In this book, Devereux demonstrates how the perception of scientific data is unconsciously distorted by anxiety. He first suggests the analysis of one's subjective reactions in order to recognize these distortions. The contributor presents a new psychoanalytical-anthropological thesis of what he describes as a specific human form of anxiety. According to his thesis, a loss of instincts leads to the need for new symbolic and social organizing schemes (*ordres*). Loosing these types of organizing schemes is an unconscious source of anxiety. He uses his theory to finally discuss various psychopathological phenomena.

Keywords ethnopsychanalysis – psychoanalysis – Georges Devereux – anxiety – anthropology

Volker Friedrich & Gerald Schlecht: Das Geheimnis des Himba-Hirten M. Eine ethnopsychanalytische Fallgeschichte aus Namibia [S. 189-202]

Zusammenfassung Dieser Artikel enthält zwei Abschnitte. Im ersten Teil berichtet Volker Friedrich über ethnopsychanalytische Einzelgespräche, die er zwischen 1999 und 2002 mit einem Himba-Nomaden durchführte. Dieser Rinderhirte, genannt M., war der einzige, mit dem eine Sequenz von insgesamt zehn psychoanalytischen Sitzungen möglich war. Es gelingt dem Autor und dem Hirten, in den Gesprächen eine tiefe Bindung aufzunehmen, welche hier verdeutlicht wird. Im zweiten Teil des Artikels untersucht und diskutiert Gerald Schlecht diese Arbeit anhand der vorgestellten Stundenprotokolle mit den Kriterien von Georges Devereux.

Schlagwörter therapeutische Beziehung – Psychoanalyse – Gegenübertragung – Ethnopsychanalyse – Georges Devereux – Himba – Namibia

The Secret of the Himba Herdsman M. An Ethno-psychoanalytical Case Study from Namibia [pp. 189-202]

Abstract The reading of Devereux's work will be twofold. In the first section of this article, Volker Friedrich examines interviews conducted with a Himba nomad between 1999 and 2002 using an ethno-psychoanalytical perspective. This herdsman, referred to as M. was the only person with whom the author conducted a sequence of ten psychoanalytical sessions and developed a deep connection, which allowed him to gain particular insights into his life. In the second section of this article, Gerald Schlecht examines the presented transcripts of the sessions using criteria of Georges Devereux.

Keywords psycho-analysis – counter-transference – ethno-psychoanalysis – Georges Devereux – Himba – Namibia

WOLFGANG SCHREIBER: Die Aktualität von Georges Devereux für die heutige Suchttherapie – Fallstudien [S. 203-209]

Zusammenfassung In seinem Werk „Realität und Traum. Psychotherapie eines Prärieindianers“ gibt Devereux in seinen Psychotherapieprotokollen mehrere Hinweise zum Einsatz sogenannter „kultureller Hebel“, d.h. symbolischer Elemente einer Kultur, wie z.B. Mythen und eine bestimmte Art ihrer Verwendung. Sie sollen der Aufhebung des ursprünglich magischen Denkens in der symbolischen Konfliktverarbeitung und Übertragung der Patienten dienen. Der Autor versucht der Nützlichkeit dieses Vorgehens in der Psychotherapie eines suchtmittelabhängigen Menschen im Rahmen unseres kulturellen

Kontextes nachzugehen, der nicht frei von „supernaturalistischem Denken“ (deutsche Übersetzung des Originals) ist.

Schlagwörter George Devereux – kulturelle Hebel – Fallstudien – Suchttherapie – Realität und Traum

**Contemporary Uses of Devereux's Theory for Addiction Therapy:
Case Studies [pp. 203-209]**

Abstract In his seminal book “Reality and Dream. Psychotherapy of a Plains Indian” (1969) Georges Devereux develops the use of cultural context for therapeutic work with the patient by a method that can be called “manipulation of ethnic symbols”. In his protocols he shows how culturally sanctioned “magic” thinking can be used to initiate symbolic conflict resolution and transference. Using a case of addiction, the author of this article shows how the method of Devereux can be used in a European cultural context nowadays—a context which not at all is free from “supernaturalistic thinking.” (original)

Keywords Georges Devereux – manipulation of ethnic symbols – case studies – treatment of addiction – reality and dream

**RONNY KRÜGER & ULRIKE KLUGE: Untergang einer Kultur? Oder: Was ist eigentlich
aus der DDR geworden? Anmerkungen zur deutsch-deutschen kulturellen Entwicklung
nach der „Wende“ [S. 210-230]**

Zusammenfassung Unter Bezugnahme auf ethno-psychoanalytische Konzepte Georges Devereux' widmen sich die Autoren der Entwicklung der deutsch-deutschen Kultur und den psychologischen Implikationen des sozialen, politischen und kulturellen Wandels seit und mit der „Wende“ 1989. Anhand einer Arbeit von Jonathan Lear (2007), die das Durcharbeiten des Niedergangs einer nordamerikanischen indigenen Kultur thematisiert, versuchen sie Parallelen in den individuell-psychischen und kollektiv-kulturellen Ebenen zu dem von ihnen thematisierten ostdeutschen Kontext zu identifizieren. Den Schluss des Beitrags bildet eine Analyse der eigenen Erinnerungen der Autoren in der Begegnung mit dem Fremden und dem Eigenen während der Wendezeit und den daraus entstehenden Irritationen und Ängsten. Dem Vorschlag Devereux' folgend, nutzen sie hierzu insbesondere die Gegenübertragung als Methode der Erkenntnisgewinnung. Als Alternative zur eiligen Suche nach Erklärungen für das „Phänomen DDR“ schlagen sie vor, den Fokus auf das Aushalten eines temporären Nicht-Verstehens zu legen, welches einen Übergangsraum im Sinne Winnicotts ermöglichen könnte, in welchem Spannungen, Ambivalenzen und Irritationen aufgenommen und gehalten werden können, ohne sofort abgewehrt werden zu müssen.

Schlagwörter Georges Devereux – DDR – kulturelle Unschärfe – Migration ohne Ortswechsel – Gegenübertragung – Crow-Indianer – Psychoanalyse – Übergangsraum

**The Downfall of a Civilization? What Actually Happened to the GDR? Annotations to
the Development of a German Culture after the Change (“Wende”) in 1989
[pp. 210-230]**

Abstract In reference to ethno-psychoanalytic concepts of George Devereux the authors attend to the development of the German culture and the psychological implications of the social, the political as well as the cultural changes both starting with and following the change (“Wende”) in 1989. Relating to a work of Jonathan Lear (2007), which analyzes the downfall of an indigenous civilization in Northern America, they try to identify parallels to the East German context both on the individual-psychological and the collective-cultural level. The analysis of the authors' own personal reminiscence of their encounters with the “Strange” and the “Own” during those processes and the anxieties and irritations associated rounds up the article. Following Devereux's suggestion they particularly make use of the method of

countertransference to gain insight. Instead of searching hastily for an explanation for the “Phenomenon GDR”, they suggest to rather focus on bearing a transiently non-comprehension, that could arise the possibility of a transitional space as intended by Winnicott, in which tensions, ambivalence and irritations could be contained, and might not need to be defended immediately.

Keywords Georges Devereux – GDR – cultural indeterminacy – migration without a change of location – countertransference – Crow-Indians – psychoanalysis – transitional space

Beiträge zur Transkulturellen Psychotherapie im interdisziplinären Arbeitsfeld Kultur, Medizin und Psychologie – 30 Jahre Transkulturelle Psychiatrie in der Zeitschrift *Curare*

BERND RIEKEN: Wertvorstellungen der Aufklärung und Romantik als ideengeschichtliche Grundlagen der Psychoanalyse [S. 231-236]

Zusammenfassung Ausgehend von Immanuel Kants berühmter Begriffsbestimmung der Aufklärung wird der Zusammenhang zwischen ihr und der Psychoanalyse skizziert. Gleichzeitig soll deutlich gemacht werden, dass eine nicht minder wichtige Wurzel der Psychoanalyse die Romantik ist, wodurch Einseitigkeiten im Weltbild der Aufklärung ausgeglichen werden.

Schlagwörter Aufklärung – Kant – Mäeutik – Romantik – Psychoanalyse

Enlightenment and German Romantizism. On the Origin of Responsibility as Value in Today's Psychoanalytic Psychotherapy [pp. 231-236]

Abstract This article uses Immanuel Kant's famous definition of Enlightenment and links it to psychoanalysis. The author seeks to show that there is yet another source of psychoanalysis: German Romanticism. The author argues that the combination of romanticist thinking with the Enlightenment balances our understanding of psychoanalysis.

Keywords Enlightenment – Kant – Mäeutik – German Romanticism – psychoanalysis

M. BILGIN SAYDAM: Imitation oder Integration: Westliche Psychotherapie für die türkische Psyche? [S. 237-248]

Zusammenfassung Die Matrix der Psychotherapie ist die Kultur, worin sich die bio-psycho-sozialen Elemente des menschlichen Lebens in ihrer Bedeutung und in ihrem Sinn entfalten. Die in der westlichen Welt als Psychotherapie etablierten Verfahren sind Produkte der späten säkular-wissenschaftlichen Modernität und spiegeln implizit die Grundannahmen und Wertordnungen sowie die Gesundheits- und Krankheitsmodelle der Ära nach der Aufklärung wider. So wird die Suche nach Sinn als eigene Pflicht zur Sinngebung wahrgenommen, während der vormoderne Geist den Sinn des Daseins in den von äußeren Mächten vorgeschriebenen Modellen zu entdecken glaubt. Die westlichen Psychotherapien sind auf Entwicklung von Autonomie und Ich-Bezogenheit sowie zentrifugale Seinsgestaltung ausgerichtet und daher nur bedingt in vormodernen Kulturen brauchbar. Letztere funktionieren auf Kollektivismus und äußerlichen Kontrollfokus hin, legen somit auf Individualität und Eigenständigkeit wenig Wert. Die westlich geschulten Psychotherapeuten können sich ihren einheimischen Kulturen entfremden. Somit entsteht die Gefahr einer Imitation oder Montierung der westlichen, „universal“ angenommenen Theorien und Techniken auf „fremde“ Geister, was die eigene Entfremdung nur weiterführt. Eine kreative Begegnung mit andersartigen Daseinsweisen erfordert eine multifokale, bescheiden-verhaltene, bewusst auch „verunsicherte“ Begrüßung des Gegenübers, dies besonders, wenn sie in der Person eines Psychotherapeuten als Vermittler und Katalysator inszeniert wird.

Schlagwörter Transkulturelle Psychotherapie – Traditionelle Psychotherapie – Kultur – Modernität – Orient – Kollektivismus – Individualismus – Autonomie – Religion – Sufi-Psychologie – Entfremdung – Türkei

Imitation or Integration: Western Psychotherapy for the Turkish Psyche? [pp. 237-248]

Abstract The matrix of psychotherapy is culture, where the bio-psychosocial elements of human life unfold in their sense and meaning. Procedures established in the Western world as psychotherapy are products of modernity and reflect implicitly basic assumptions and values as well as the health and illness models of the late secular scientific era. Thus the search for meaning is viewed as an individual obligation, while the pre-modern seeks to discover the meaning of existence in models prescribed by external powers. Western psychotherapies, which are built on development of autonomy and egocentricity as well as centrifugal organization of life, are only limitedly useful in pre-modern cultures, which function on collectivism and external focus of control, thus putting little value on individuality, autonomy and self-sufficiency. The alienation of psychotherapists to their own cultures through their training hides the danger of an imitation or superficial installation of extraneous theories and techniques, which only works to intensify this alienation. A creative meeting of different ways of life demands multi-focal humble/uncertain welcoming of the other party, particularly in the person of the psychotherapist as mediator and catalytic agent.

Keywords transcultural psychotherapy – traditional psychotherapy – culture – modernity – orient – collectivism – individualism – autonomy – religion – sufi-psychology – alienation – Turkey

**ECKHARDT KOCH: Wolfgang M. Pfeiffer zum 90. Geburtstag (23. Oktober 2009)
[S. 249-251]**

Ein persönlicher Reisebericht von Wolfgang M. Pfeiffer über seine psychiatrische Tätigkeit in Patjet, Java, Indonesien 1957 (bearbeitet von ECKHARDT KOCH) [S. 252-259]
Ein bisher unveröffentlichter Bericht Pfeiffers, den er wenige Monate nach Beginn seiner Tätigkeit als Direktor eines psychiatrischen Krankenhauses in Patjet auf Java/Indonesien im Herbst 1956 an Freunde und Kollegen in Deutschland geschickt hatte, wird unter Auslassung ganz persönlicher Mitteilungen erstmalig vorgelegt. Dieser Bericht und ausgewählte Fotos aus einem liebevoll angelegten Album, die Wolfgang Pfeiffer selber bei seiner Forschungsreise nach Nias/Indonesien 1971 gemacht hatte, ermöglichen einen sehr persönlichen Blick auf den Menschen Wolfgang M. Pfeiffer und seine tief im Humanismus wurzelnde Grundhaltung. Die Dokumente wurden freundlicherweise von seiner Familie zur Verfügung gestellt. (Eckhardt Koch)

A Personal Report (1957) from Wolfgang M. Pfeiffer on his Work as Psychiatrist in Patjet, Java (1957-1960), selected by Eckhardt Koch. [pp. 252-259]

The following not yet published letter is a personal report for friends, colleagues, and his family, in which Pfeiffer told his first impressions after having taken up his work as head of the psychiatric unit at Patjet, Java, Indonesia in autumn 1956. The document is softly shortened from more personal notes. This report together with a selection of fotos, which he took himself in 1971 at Nias on a field survey, and put them kindly into a foto-book, shows us even today, how deeply this man is influenced by a humanistic background. These documents were allowed for publication by his family.

DIETER H. FRIESSEM: Emil Kraepelin und die vergleichende Psychiatrie. Marginalien zu einer Wiederveröffentlichung [Kraepelin 1904: Vergleichende Psychiatrie, Faksimile-Nachdruck / Reprint, *Curare* 3(1980)4] [S. 260-264]

EMY KOËN: Krankheitskonzepte und Krankheitsverhalten in der Türkei und bei Migrantinnen in Deutschland: Ein Vergleich [S. 265-273]

Zusammenfassung Dieser Beitrag besteht aus zwei Teilen. (1) Überblick über die verschiedenen Typen von Heilkundigen und -instanzen neben dem modernen Sektor und die verschiedenen Krankheitskonzepte in der türkischen Bevölkerung. (2) Im Weiteren wird die Bedeutung „kulturspezifischer“ Krankheitskonzepte für das Krankheitsverhalten türkischer Migrantenfamilien in Deutschland diskutiert.

Schlagwörter kulturspezifische Krankheitsmodelle – medizinischer Pluralismus – Krankheitsverhalten – Türkische Immigranten in Deutschland – Türkei

Concepts of Illness and Illness Behavior in Turkey and among Turkish Immigrants in Germany: A Comparative Analysis [pp. 265-273]

Abstract This article is divided into two parts. In the first part, we provide an overview on the different types of healers that practice healing besides modern medicine in Turkey and present culture-specific concepts of illness in Turkey. In the second part of this article, we discuss the relevance of these culture-specific concepts of illness for the illness behavior of Turkish migrant families in Germany.

Keywords culture specific concepts of illness – medical pluralism – illness behaviour – Turkish immigrants in Germany – Turkey

EKKEHARD SCHRÖDER: Anmerkungen zur Geburt der deutsch-sprachigen Transkulturellen Psychiatrie zwischen Freud und Marx in den 1960er und 1970er Jahren [S. 274-283]

Dokumentationen

30 Jahre Transkulturelle Psychiatrie und Psychotherapie in *Curare* – Zeitschrift für Ethnomedizin und Transkulturelle Psychiatrie (1978-2007) [S. 287-296]

**30 Years of Transcultural Psychiatry and Psychotherapy in *Curare* [pp. 287-296]
zusammengetragen von/compiled by EKKEHARD SCHRÖDER**

Transkulturelle Psychiatrie und Psychotherapie in *Ethnomedizin*. Zeitschrift für interdisziplinäre Forschung / *Ethnomedicine*. Journal for Interdisciplinary Research Vol. I(1971/72) – VII (1981/82) [S./pp. 297-298]

Berichte und Buchbesprechungen / Reports and Book Reviews [S./pp. 299-309]

Curare erscheint im Verlag für Wissenschaft und Bildung, Berlin www.vwb-verlag.com